

汉译世界学术名著丛书

# 皮佑选集



汉译世界学术名著丛书

皮佑选集

陈太先译



商务印书馆

2007年·北京

遗书(全三卷)

[法] 让·梅叶著

自然法典

[法] 摩莱里著

圣西门选集(全三卷)

欧文选集(全三卷)

公有法典

[法] 泰·德萨米著

人类幸福论

[英] 约翰·格雷著

皮佑选集

回顾

[美] 爱德华·贝拉米著

社会主义神髓

[日] 幸德秋水著

笛福文选

罗马盛衰原因论

[法] 孟德斯鸠著

古代法

[英] 梅因著

代议制政府

[英] J.S.密尔著

互助论

[俄] 克鲁泡特金著

*Жан-Жак Пийо*

**ИЗБРАННЫЕ СОЧИНЕНИЯ**

Перевод с французского

И. И. Зильберфарба

МСМЛХІ

Издательство Академии Наук СССР

Москва

据莫斯科苏联科学院出版社 1962 年版译出

**内 容 提 要**

让·雅克·皮佑（生于 1808 年，卒年不详），是法国十九世纪著名的空想共产主义者，巴黎公社积极的战士。他的一生是在反对封建暴政、宗教迷信以及宣传空想共产主义的激烈斗争中度过的。皮佑曾经数度入狱，遭到审讯和放逐，巴黎公社失败后死于狱中。皮佑认为人人生来都是平等的，而社会却把人分为富人和穷人、老爷和奴隶、大人物和小人物等等，这是违反自然的规律的。因此他主张废除这种不合理的社会制度，代之以一个建立在公有制基础上的绝对平等的新社会。



让·雅克·皮佑像  
绘于巴黎公社时期

# 汉译世界学术名著丛书

## 出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1983年5月

## 中譯本序言

让·雅克·皮佑 (Jean Jacques Pillot, 1808—?) 是法国十九世紀著名的空想共产主义者，同时又是一位参加实际斗争的革命家。1871年巴黎公社建立后，他还成了公社的最积极的活动家之一。

1808年8月，皮佑生在法国夏朗德省的一个神甫的家庭。年轻时候曾经受过教会教育，本来预备当神甫。可是教会的黑暗，使这位敏感的青年变成了一个坚定的无神论者。三十年代中，皮佑同天主教公开决裂，不久就受到宗教当局和世俗当局的迫害。1836年，凡尔赛感化法院曾经以莫须有的罪名判处皮佑六个月的徒刑。1839年，皮佑开始创办《人民论坛周报》，积极宣传空想共产主义的思想，因而招致当局的忌恨。这一杂志只出了七期，当局就以皮佑有参加1839年5月布朗基起义的嫌疑，将他逮捕下狱。虽然查无实据，但仍判处他六个月的徒刑，同时《人民论坛周报》也被查封。

警察和法院的迫害不但没有吓倒皮佑，反而促使他更积极地从事革命活动。出狱以后，皮佑就利用在七月王朝时代十分流行的政治聚餐会的形式，继续进行宣传共产主义的活动。先是利用改良主义者的聚餐会，后来便另起炉灶，在别列维尔（巴黎郊外工人区）举行共产主义者的独立聚餐会。皮佑是这次聚餐会的组织者之一，他在会上致了开会词和闭会词，阐述了公有制的原则，并且号召与会者向未到会的人广泛进行宣传。

皮佑在这个时期中，除了积极从事宣传活动外，还孜孜不倦地

著书立說来論证“平等”和“公有”的思想。他经过辛勤努力之后，写成了《既无宫廷，又无茅屋》这本名著。接着，为了进一步发挥自己的論点，他又着手写作《平等人的历史》。这本著作本来計劃要写得很长，分成許多卷出版，但是只出版了一卷，作者便因为受到外界的干扰而中断自己的計劃，以后也沒有把这一工作恢复起来。

1840年10月，皮佑被控犯了所謂以著作教唆讀者謀杀国王之罪而被捕，经过长达十个月的羈押后，于1841年8月和其他九名被告同时受审。皮佑在法庭上大义凛然，表現出了一个革命者的坚强不屈的气节。虽然法庭方面找不到一点关于皮佑犯罪的证据，但仍然蛮横无理地判处他六个月的徒刑。为了对这一不公正的判决表示抗議，他在獄中写成了另一本著作《公有制不再是空想：对共产主义者审判的結果》。

《公有制不再是空想！》也是皮佑的最后一部著作，以后他便再没有什么著作問世了。1848年革命发生时，皮佑虽然担任一个革命俱乐部的主席，但沒有起过重大的作用。1851年路易·波拿巴发动政变后，竟把皮佑列入逐出法国的流放犯的黑名单中。他的流亡生活是在巴西度过的。经过一段时期的进修，皮佑终于获得了医生的執照。后来回国，就定居在巴黎行医，以制造义齿及口腔卫生器械为业。

1870年9月4日革命后，皮佑重新开始久已中断的社会活动。他参加过布朗基主义者领导的10月31日起义。起义失敗后，被捕交付軍事法庭审讯。他在法庭上理直气壮地为自己辯护，使得法庭不得不宣判他无罪。1871年巴黎公社建立后，皮佑当选为公社委員。他十分积极地参加公社的各项活动，直到公社失敗的时候为止。皮

佑虽然在五月血腥鎮压周中幸免于难，可是仍被軍事法庭判处終身服苦役。这位革命家和共产主义者就在牢獄中堅貞不屈地結束了自己的一生。他的死期至今还没有查明。

在《既无宮廷，又无茅屋》这本著作中，皮佑为了帮助讀者理解本书和他的所有著作，首先对“國王”、“等級”、“帮派”和“人民”这四个名詞作了自己的理解。他說，一切宮廷的僕从們，“总是把國王比作牧人，而把人民比作一群牲口”。他认为“这种比喻并非毫无相似之处。真的，你們看一看，牧人手里总是拿着一根大棒，說是用来保护牲口免受惡狼的侵袭。可是，如果牲口吃了原野上另有用途的青草，如果在剪毛时发出了轻微的一点叫声，或者在叫它进屠場的时候，它却装作沒有听見的样子，那末，牧人就会用这根大棒尽力来打它。國王手里的权杖恰好就同这种大棒一样。权杖不是別的，它也是一根棒子，不过是一根更沉重、更堅硬的棒子，所不同的只是它比牧人的棒子做得比較精致一点而已。有人說，权杖是上帝賜給國王，國王用它来保护自己的臣民以防止敌人的侵犯。这种說法真是巧妙极了！但是，当國王夺走了他們最后的一个里尔时，当國王或其部下奸污了他們的妻女时，或者当國王純粹为了私人爭执而驅使他們去流血牺牲时，讓他們試着去发几句牢騷吧，——那时他們就能看到上帝的这个贈品实际上是贈給誰的，作什么用的”（本书第7—8頁）。这一段話极其有力地揭穿了关于國王是人民的保护人的謊言，赤裸裸地暴露了國王的貪婪、殘暴和專橫的真面目。

皮佑把“依靠社会制度占有別人所珍愛的和不許他人覬覦的一些特權和榮譽”的集团叫做等級。他說，“各民族中間都有两个等級，即僧侶等級和貴族等級”。接着，他又論证了这两个等級之間的

关系。“僧侶和貴族由于利害一致，所以总是互相勾結的。他們一旦当权的时候，总是互相支持的。如果人民否认自己的法定主人的权力，僧侶就以天国的名义来咒罵他們。而这一武器通常总是較之其他一切可以吓唬人民的致命武器更加有效和更加可怕。为了使僧侶的神启和威信不受人民怀疑，貴族一看到僧侶发出哪怕是一点极小的信号，也会拔剑杀人”（本书第12—13頁）。像这样透彻地看出貴族和僧侶之間的狼狽为奸的关系，在空想共产主义者中間是不可多見的。

在打倒了特权階級之后，继之而起的是資產階級的形形色色的集团。它們在沒有取得权力之前，也曾經混在人民的队伍中向特权階級作斗争，但是一等到它們取得了政权，自己便变成了新的特权階級，仍然照样欺压和剝削人民，甚至变得比旧的特权階級更加残暴，更加无耻。皮佑对这些集团充滿了不可遏止的憤怒，因而輕蔑地管它們叫“帮派”。他认为自己的使命就是出来“同接替特权階級，并且其高压手段比特权階級的更伤害人的自尊心的各个帮派决一死战”（本书第28頁）。

同对待王权、特权階級和帮派的态度正好相反，皮佑对人民却是滿怀着尊敬之情。他說：“人民！这是王中之王，是最高的統治者，是帝国和权杖的賜予者，是地上一切財富的生产者和主人”（本书第15頁）。“当一个独夫企图不顾人民的意志来进行統治时，人民随时都有权譴責他，突然逮捕他，不经审判而杀死他”（本书第18頁）。但是，现实同皮佑的观点恰好形成一个鮮明的对照，在不平等的社会中，“死于飢寒交迫及悲觀絕望之中的偏偏都是人民！在地球上每一个角落当牛作馬的也偏偏都是人民”（本书第15頁）！这种

“违反真理的现象”怎么能不引起皮佑深切的愤慨呢？因此，无怪乎皮佑在自己的著作中公开号召人民对这种现象进行坚决的反击。

我们从皮佑对上述四个名词所下的定义中，就已经看出他的反封建、反宗教的思想是何等鲜明和坚决。但是更值得重视的，是他作为一个空想共产主义者的许多卓越的思想。

皮佑曾经对法国以及其他一些民族历史上所发生的革命作过深刻的考察，从而得出一个正确的结论，“……在我们今天以前所完成的一切革命，其唯一的結果只是把特权从一个阶级手里轉移到另一个阶级手里。可見，尽管革命之后发生了某些变革，但人类的命运实质上 and 从前沒有两样”（本书第24頁）。社会上仍然有“主人和奴僕，有驕奢淫逸之徒和一无所有的穷汉，有騙子手和受騙的人，有伪君子 and 蠢汉，有叛徒 and 胆小鬼，有暴君 and 奴隶。……有罪犯 and 恶人在其中过着荒淫无度、吮人膏血的生活的宫廷，也有清白而有德行的人在其中背着劳苦、屈辱 and 貧困的重担咽完最后一口气的茅屋”（本书第24頁）。最后，皮佑高呼道：“未来的革命，那是不可避免的，决不应该步以前一切革命的后尘，在任何方面都不应当凭借它們的权威……未来的革命有权走另一条道路，采取另外一些原則，使用全新的方法”（本书第24—25頁）。

这另一条的道路，具体地说，就是建立一个绝对平等的社会的道路。在这个社会中，人們“内部不許有上下、高低、大小、强弱、驕傲 and 溫順、剝削者 and 被剝削者之分，說得簡單一点，就是不容許有奴隶主 and 奴隶之分；不管人們給这些不公平的阶级划分、給所有这些可恨的等級什么样的名称”（本书第32頁）。自然，在这样的社会中既沒有富人的宫廷，也就沒有穷人的茅屋。每个人只要是为大众

福利貢獻自己的全部能力，他也就有权从社会上得到自己真正需要的东西。尽管皮佑也承认，每个人在智力上有高低的差别，在担任社会职务上也有繁简之分，但是这一切都“不能成为某一个人在满足肉体需要或精神需要上与众不同的借口或理由”（本书第33頁）。

皮佑认为公有制度是平等规律的唯一真正的体现。在这种制度下，“一切都归众人享用，誰也不許占有它，誰也不許滥用它”（本书第46頁）。每个人同样有权得到衣服和食物，你的餐桌也就是我的餐桌，而我的炉子也就成了你的炉子。所有的儿童都受到同等的社会教育，大地上所有的生产产品都归全民所有。只有到了这个时候，人类才真正达到了幸福的境界。

皮佑的全部著作都是在十九世紀四十年代之初写成的。这时资本主义在法国虽然取得了重大的进展，但是资本主义生产方式的内在矛盾尚未充分暴露出来，无产阶级和资产阶级之间的阶级斗争也未充分展开。这些不成熟的客观条件必然要对空想社会主义者和空想共产主义者的理论发生消极的影响，即使对于像皮佑这样一个参加实际革命活动的空想共产主义者也不例外。

皮佑的空想共产主义的观点首先表现在他论证公有制度是从唯心主义的“自然法”的观点出发，即认为大自然本身普遍赋予人类共同享受它的一切财富的权利，而公有制恰好符合自然界中这一条永恒不变的规律，所以它是一种最好的制度。这同科学社会主义奠基人根据生产力发展的条件来阐明公有制乃是历史的必然性的唯物主义观点，是有着原则上的区别的。

其次，皮佑认为未来的理想社会应当是一个个人人在各方面絕

对平等的社会。这种平等观点同曾经被馬克思和恩格斯称之为“粗鄙的平均主义思想”的巴貝夫主义者的学說，是一脉相承的。它也是一种永远不能实现的反动空想。难怪連皮佑的同时代人，另一个法国空想共产主义者德薩米都认为绝对平等是与现实矛盾的，因而也是行不通的。

最后，皮佑的空想共产主义的观点还表现在他把共产主义看成是一种不依赖时间、空间和人类历史发展的绝对真理。他的共产主义的理想“现在是可以实现的，过去两千年也是可以实现的”（本书第47頁）。它之所以迟迟没有实现，照皮佑看来并不是由于受客观经济条件的制约，而是在于广大群众还没有懂得这条真理的缘故。因此，只要有人出来积极宣传这条真理，使它普遍地深入人心，那末共产主义在任何时候都是可以实现的。正因为受着这种思想的支配，皮佑便把实现共产主义的希望主要寄托在少数共产主义者的宣传活动中，这同西欧三大空想社会主义者把实现社会主义的希望寄托在少数上层人物的“明智”上，同样是出自唯心主义的历史观。

我們还应该指出，虽然皮佑在某些地方曾估计到实现共产主义会遇到反动阶级的疯狂的抗拒，因而也模糊地意识到有进行一场流血的暴力革命的可能性，不过这种思想在他的学說中始终没有占据主导地位。

尽管在皮佑的学說中存在着以上所说的历史局限性，但是，他的反特权阶级、反宗教和主张公有制的思想，在科学社会主义诞生以前，对于启发无产阶级的阶级觉悟，以及对鼓舞广大劳动人民争取美好未来的斗争，都曾经起过积极的作用。特别是他在晚年还亲

身参加巴黎公社的革命斗争，同许多革命志士一起在法国历史上写下了光辉的篇章。因此，皮佑在社会主义先驱者的行列中有权占据一席光荣的地位。

郭一民

1963年5月

# 目 次

## 既无宫廷，又无茅屋，或1840年社会问题原理

|                        |   |
|------------------------|---|
| 为《人民论坛周报》讀者而作的序言 ..... | 5 |
|------------------------|---|

|               |   |
|---------------|---|
| 四个名詞的定义 ..... | 7 |
|---------------|---|

|            |   |
|------------|---|
| 一、国王 ..... | 7 |
|------------|---|

|            |    |
|------------|----|
| 二、等級 ..... | 12 |
|------------|----|

|            |    |
|------------|----|
| 三、帮派 ..... | 13 |
|------------|----|

|            |    |
|------------|----|
| 四、人民 ..... | 15 |
|------------|----|

|                |    |
|----------------|----|
| 一个最重要的問題 ..... | 17 |
|----------------|----|

|                              |    |
|------------------------------|----|
| 既无宫廷，又无茅屋，或1840年社会問題原理 ..... | 19 |
|------------------------------|----|

|            |    |
|------------|----|
| 一、概說 ..... | 19 |
|------------|----|

|                     |    |
|---------------------|----|
| 二、最高的社会理性还成問題 ..... | 23 |
|---------------------|----|

|                  |    |
|------------------|----|
| 三、过去和現在的差別 ..... | 25 |
|------------------|----|

|                      |    |
|----------------------|----|
| 四、这些帮派是怎样取得政权的 ..... | 27 |
|----------------------|----|

|                            |  |
|----------------------------|--|
| 五、这些帮派不可能保持政权，在平等中没有什么甚至可使 |  |
|----------------------------|--|

|                   |    |
|-------------------|----|
| 特权分子感到恐惧的东西 ..... | 29 |
|-------------------|----|

|                 |    |
|-----------------|----|
| 六、平等規律的原理 ..... | 32 |
|-----------------|----|

|                        |  |
|------------------------|--|
| 七、公有制——平等規律的唯一真正的体现。实现 |  |
|------------------------|--|

|              |    |
|--------------|----|
| 公有制的方法 ..... | 33 |
|--------------|----|

## 平等人的历史，或在人间建立绝对平等的方法

|            |    |
|------------|----|
| 两项声明 ..... | 37 |
|------------|----|

|                           |    |
|---------------------------|----|
| 平等人的历史或在人间建立绝对平等的方法 ..... | 39 |
|---------------------------|----|

|          |    |
|----------|----|
| 引論 ..... | 39 |
|----------|----|

|                     |    |
|---------------------|----|
| 第一章 对現代平等人的宣言 ..... | 39 |
|---------------------|----|

|              |    |
|--------------|----|
| 第二章 概論 ..... | 53 |
|--------------|----|

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| 第三章 《平等人的历史》写作计划 .....                         | 55 |
| 第四章 平等人的国家的地理志 .....                           | 58 |
| 第五章 論气候因季节及地域的不同所引起的变化。論<br>各地生产的多样性,后果。 ..... | 61 |

### 公有制不再是空想：对共产主义者审判的结果

|                                                 |    |
|-------------------------------------------------|----|
| 第一章 法律·哲学和社会的观点 .....                           | 67 |
| 第二章 采用公有制原则的古老性和一贯性 .....                       | 72 |
| 第三章 现代复兴的起源。93年胜利的必然后果 .....                    | 81 |
| 第四章 从1830年革命时期到1841年审讯开始时公有制原则<br>一贯发展的表现 ..... | 89 |

### 附 录

#### 1840年7月1日皮佑在第一次共产主义者聚餐会上的演说

|           |    |
|-----------|----|
| 开会詞 ..... | 93 |
| 閉会詞 ..... | 94 |

# 既无宫廷，又无茅屋

或

## 1840年社会問題原理

让·雅克·皮佑著

国王可能产生的最狂妄的念头，就是企图使用恐怖手段进行统治，并且认为暴力能够长期和輿論对抗。

塞古尔：《世界通史》第1卷。

巴 黎

《人民論壇》书店  
巴甫林尼胡同7号  
(医务学校附近)

1840